叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于我的一位老朋友的一切（非官(all (frightfully Unofficial) About An Old) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于我的一位老朋友的一切（非官(All (Frightfully Unofficial) About an Old)

[ɔːl]
ALL
全部

全部

(['fraɪtfəli] [ˌʌnə'fɪʃl])
(Frightfully Unofficial)
(可怕地 非官方)

（非官方的）

[ə'baʊt] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
about an OLD FRIEND of mine
关于 一个 老的 朋友 的 矿

关于我的一位老朋友

[wɒt] [hiː; hi] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz]
What he most probably was
什么 他 最多 大概 曾是

他最有可能是什么

[wɒt] [hiː; hi] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi]
What he most certainly will be
什么 他 最多 当然 将要 是

他肯定会是

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
AND WHO HAS DONE THIS ?
和 WHO 有 完毕 这 ?

是谁干的?

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ðə; ði] [kæt] .
THE CAT .
这 猫 .

猫。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtɪs]
Dedicated to the Notice
投入的 到 这 注意

谨以此通知

[ɒv; əv] [ɔːl]
OF ALL
的 全部

所有的一切

[ðə; ði] [fɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti]
The Firms of this Great City
这 公司 的 这 伟大的 城市

这座伟大城市的公司

['weðə(r)]
whether
无论

无论

['bæŋkəz] ['brəʊkəz][ɔ:(r)]['ʌðə(r)z]
Bankers Brokers or others
银行家 经纪人 或者 其他的

银行家、经纪人或其他人员

[hu:]
WHO
WHO

WHO

[ɪn][ðeə(r)] [raɪz] [tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['æfluəns]
In their Rise to Wealth and Affluence
在 他们的 上升 到 财富 和 富裕

在他们走向财富和富裕的过程中

[hæv; həv] [nɒt] [jet]
have NOT yet
有 不是 然而

还没有

[ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] " ['dʒenərəs] ['pɒləsi] " [ðæt] [ðeə(r)]
Recognised the " Generous Policy " That their
已确认 这 " 慷慨的 政策 " 那 他们的

认可了他们的"慷慨政策"。

[sək'ses] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:tli] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]
Success is always partly Due to the Honesty and
成功 是 总是 部分 到期的 到 这 诚实 和

成功总是部分归功于诚实和

['enədʒi] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Energy of their
活力 的 他们的

他们的能量

['sɜ:vənts] ,
SERVANTS ,
仆人 ,

仆人,

[ænd; ənd] [hu:]
AND WHO
和 WHO

还有谁

['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:l][ðə; ði]
After taking to Themselves all the
后 采取 到 他们自己 全部 这

在他们各自考虑之后

['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [haɪv]
HONEY in the HIVE
蜂蜜 在 这 蜂巢

蜂巢里的蜂蜜

[li:v] [tu:; tə][ðə; ði]
Leave to the
离开 到 这

离开

['wɜːkəz]
WORKERS
工人

工人

['nʌθɪŋ]
NOTHING
没有什么

没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːz] .
but **the** **Lees** **.**
但 这 李斯 .

但李家。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt]
" **A** **good** **Master** **maketh** **a** **good** **Servant**
" 一个 好的 掌握 制造 一个 好的 仆人

好主人造就好仆人

" ['mɑːtɪn] ['tʌpə] .
" **MARTIN** **TUPPER** **.**
" 马丁 特百惠 .

“马丁·图珀。”

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ɔːl]
ALL
全部

全部

(['fraɪtfəli] [ˌʌnə'fɪʃl])
(**Frightfully** **Unofficial** **)**
(可怕地 非官方)

(非官方的)

[ə'baʊt][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn]
about **an** **OLD** **FRIEND** **of** **mine**
关于 一个 老的 朋友 的 矿

关于我的一位老朋友

[wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz]
What **he** **most** **probably** **was**
什么 他 最多 大概 曾是

他最有可能是什么

[wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi]
What **he** **most** **certainly** **will** **be**
什么 他 最多 当然 将要 是

他肯定会是

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
AND **WHO** **HAS** **DONE** **THIS** **?**
和 WHO 有 完毕 这 ?

是谁干的?

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ðə; ði][kæt] .
THE **CAT** **.**
这 猫 .

猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ,
What **he** **most** **probably** **was** **,**
什么 他 最多 大概 曾是 ,

他最有可能是什么?

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
before **he** **became**
前 他 成为

在他成为之前

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['praɪvət] - [dʒɔɪnt] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] - [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'spektəbl] -
A **General** **-** **Private** **-** **Joint** **-** **Continental** **-** **Universal** **-** **Everlasting** **Respectable** **-**
一个 一般的 - 私人的 - 联合的 - 大陆 - 普遍的 - 永恒 可敬 -
[rɪ'spɒnsəb(ə)l]
Responsible
负责任的

一家通用、私人、联合、大陆、普遍、永恒、受人尊敬、负责任的

['bæŋkəz] [klɑːk] .
BANKERS **CLERK** **.**
银行家 职员 .

银行职员。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] 1st [jɪə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
During **his** **1st** **year** **of** **Service**
期间 他的 1st 年 的 服务

在他服役的第一年

(['fænsiz] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] " [gʊd] [θɪŋ] ")
(**Fancies** **he's** **got** **a** **"** **good** **thing** **"** **)**
(幻想 他是 得到 一个 " 好的 事物 ")

（自以为他占了上风）

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[æt; ət] - [j'iəz] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [daut] .
At **10** **years** **Service** **,** **he** **has** **his** **doubts** **.**
在 - 年 服务 , 他 有 他的 疑虑 .

服役十年后，他心存疑虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌbiː ˈsiː][ɒv; əv] - [jˈiəz] [ˈsɜːvɪs] — [hiː; hi] — [ˈhæznt] [ˈeni] [daut] [naʊ] .

This	is	the	BC	of	20	years	Service	—	he	—	hasn't	any	doubts	now	.
这	是	这	公元前	的	-	年	服务	—	他	—	还没有	任何	疑虑	现在	.

这是服役 20 年的 BC——他现在没有任何疑虑了。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] !

He	knows	all	about	it	,	and	he's	going	home	!
他	知道	全部	关于	它	,	和	他是	去	家	!

他什么都知道，他要回家了!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ˈdɪnə(r)] ! ! !

To	his	—	Dinner	!	!	!
到	他的	—	晚餐	!	!	!

给他——晚餐！！！

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

HERE	IT	IS	!
这里	它	是	!

这里是!

[ænd; ənd] - [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl]

AND	ought'nt	he	to	be	thankful
和	-	他	到	是	感恩

他难道不应该心存感激吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[æt; ət] - , - , [ɔː(r)] - [jˈiəz] [ˈsɜːvɪs] , [hiː; hi] [ˈwʌndər] ([hɑː] ! [hɑː] !)

AT	40	,	50	,	or	150	years	Service	,	he	wonders	(	ha	!	ha	!	)
在	-	,	-	,	或者	-	年	服务	,	他	奇迹	(	哈	!	哈	!	)

服役40年、50年或150年后，他会怎么想呢？（哈哈！）

[waɪ] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [iːzd]

Why	his	old	heart	may	not	be	eased
为什么	他的	老的	心	可能	不是	是	缓解

为什么他那颗老心难以释怀?

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n]

BY	A	PENSION
经过	一个	养老金

通过养老金

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæn; kən][lɪv; laɪv][əˈpɒn] ,

that	he	and	his	can	live	upon	,
那	他	和	他的	能	居住	之上	,

他和他的家人可以依靠它生活。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈremnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

together	with	a	handsome	present	of	the	remnant	of	his	life
一起	和	一个	英俊的	展示	的	这	剩	的	他的	生活

以及他余生留下的珍贵礼物

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][fɜːst] ,
But he is informed that if he will send in his resignation first ,
但 他 是 知情的 那 如果 他 将要 发送 在 他的 辞职 第一的 ,

但他被告知，如果他先递交辞呈，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
It will be seen what can be done for him
它 将要 是 已见 什么 能 是 完毕 为了 他

看看能为他做些什么。

['ɑːftəwədz]
Afterwards
然后

然后

" [ɪz][hiː; hi][kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] . ?
" Is he quite worn out . ?
" 是 他 相当 磨损 出去 . ?

他是不是累坏了?

[nɒt] [əˈnʌðə(r)][sɪks] [mʌnθs] ?
not another 6 months ?
不是 其他 6 几个月 ?

不会再等6个月了吧?

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[kwaɪt][ʃʊə(r)] ?
quite sure ?
相当 当然 ?

确定吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[ðɪs] ['dʒenərəs] [prəˈpəʊz(ə)l] ['dʌzənt] ['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)] ['griːdi] [əʊld] [frend] ,
This generous proposal does'nt satisfy our greedy old friend ,
这 慷慨的 提议 不 满足 我们的 贪婪的 老的 朋友 ,

这项慷慨的提议并不能满足我们贪婪的老朋友。

[səʊ][hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [æz; əz]['juːʒuəl]
so he comes up to the scratch as usual
所以 他 来 向上 到 这 划痕 作为 通常

所以他像往常一样不负众望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːks] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmz] [ɔːl] [naɪt]
And he works all day , and he dreams all night
和 他 作品 全部 天 , 和 他 梦境 全部 夜晚

他白天工作，晚上做梦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌns] [hiː; hi] [dremt] (['sɪli] [əʊld] [bɔɪ]) [hiː; hi] [dremt]
Once he dreamt (silly Old boy) he dreamt
一次 他 梦见 (愚蠢的 老的 男生) 他 梦见

他曾做过一个梦（傻老头），他梦见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ！ ！ ！
He had an IDEA ! ! !
他 有 一个 主意 ！ ！ ！

他想到一个主意！！！

([ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] .)
(of course it was only a dream .)
(的 课程 它 曾是 仅有的 一个 梦 .)

（当然，那只是一场梦。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

([hɪz; ɪz] [driːm])
(His Dream)
(他的 梦)

（他的梦想）

[waɪ] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ðə; ði] [də'rektər] [ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [seɪ] [nəʊ] .
Why not appeal to his Masters the DIRECTORS they can but say No .
为什么 不是 上诉 到 他的 大师 这 导演 他们 能 但 说 不 .

为什么不向他的上级——董事们——申诉呢？他们当然可以拒绝。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]
they are Gentlemen , and
他们 是 先生们 , 和

他们都是绅士，而且

[ðeɪ] [woʊnt] [iːt] [hɪm]
they won't eat him
他们 惯于 吃 他

他们不会吃他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

([hɪz; ɪz] [driːm])
(His Dream)
(他的 梦)

（他的梦想）

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːrs] . — [huˈreɪ] ！ ！ ！ ！
And of cours . — HOORAY ! ! ! !
和 的 课程 . — 万岁 ！ ！ ！ ！

当然啦——万岁！！！！

[ðə; ði] [də'rektər] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['trʌstɪd] ['sɜ:vənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə]
The **DIRECTORS** **declare** **that** **their** **trusted** **servant** **SHOULD** **NOT** **be** **an** **exception** **to**
这 导演 宣布 那 他们的 可信 仆人 应该 不是 是 一个 例外 到
[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ru:l] ,
the **Universal** **Rule** **,**
这 普遍的 规则 ,

董事会声明，他们信任的雇员不应成为普遍规则的例外。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn]['vælju:][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'kleə(r)] ,
but **that** **he** **had** **risen** **in** **value** **like** **everything** **else** **AND** **they** **further** **declare** **,**
但 那 他 有 升起 在 价值 喜欢 一切 别的 和 他们 更远 宣布 ,

但他的价值像其他事物一样上涨了，而且他们还宣称：

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] , [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['leɪbə(r)][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [sək'ses] ,
they **will** **not** **permit** **,** **the** **man** **whose** **labour** **increases** **with** **their** **success** **,**
他们 将要 不是 允许 , 这 男人 谁 劳动 增加 和 他们的 成功 ,

他们不会允许，那个劳动与他们的成功一同增长的人。

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
to **be** **left** **behind** **by** **the** **butcher** **,** **the** **Baker** **,**
到 是 左边 在后面 经过 这 屠夫 , 这 贝克 ,

被屠夫、面包师留下的

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkə(r)] . — [nəʊ][nɒt][tu:; tə][pʊt] ['dɪvəˌdend] ['ɪntu:][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] ,
or **the** **Candlestick** **Maker** **.** **—** **NO** **not** **to** **put** **dividends** **into** **their** **own** **pockets** **,**
或者 这 烛台 制造商 . — 不 不是 到 放 股息 进入 他们的 自己的 口袋 ,

或者蜡烛制造商——不，他们不会把股息放进自己的口袋里。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz]
OR **ANY** **OTHER** **MANS**
或者 任何 其他 男人

或任何其他男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

([stɪl] [hɪz; ɪz] [dri:m] .)
(**still** **his** **dream** **.** **)**
(仍然 他的 梦 .)

（这仍然是他的梦想。）

[ænd; ənd][ˌdʒɔ:dʒi'ɑ:nə] - [ə'mi:liə] [lʊks] [mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
And **Georgiana** **-** **Amelia** **looks** **more** **like** **the** **girl** **he** **took** **away** **from** **the** **old**
和 乔治亚娜 - 阿米莉亚 看起来 更多的 喜欢 这 女孩 他 采取 离开 从 这 老的
['rektəri] - [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][hi:; hi]['evə(r)] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] [ə'gen]
Rectory **20** **years** **ago** **than** **he** **ever** **hoped** **to** **see** **again**
牧师住宅 - 年 前 比 他 曾经 希望 到 看 再次

乔治亚娜-阿米莉亚看起来比他20年前从老牧师住宅带走的那个女孩还要像，这让他再也不敢奢望见到她了。

[waɪ] [ʃi:z] ['getɪŋ] [fæt] ! , [sɜ:(r)][fæt] !
Why **she's** **getting** **FAT** **!** **,** **Sir** **FAT** **!**
为什么 她是 获得 胖的 ! , 先生 胖的 !

她为什么变胖了！胖先生！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

([bʌt; bət] [driːmz])
(but dreams)
(但 梦境)

（但梦想）

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['tɒmi] - [sɜː(r)] .
And so is Tommy ' Sir .
和 所以 是 汤米 - 先生 .

汤米先生也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

(['veri] ['hæpi] [driːmz])
(very happy dreams)
(非常 快乐的 梦境)

（非常美好的梦）

[ænd; ənd][ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə] [ə'miːliə] , ['dʒuːniə(r)] .
And Georgiana Amelia , Junior .
和 乔治亚娜 阿米莉亚 , 初级 .

还有乔治亚娜·阿米莉亚，小乔治亚娜·阿米莉亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

([ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['veri] ['seldəm])
(Are very very seldom)
(是 非常 非常 很少)

（非常非常罕见）

[ænd; ənd][səʊ] [ˌgʊd'baɪ] , [sɜː(r)] [ˌgʊd'baɪ] .
And so Goodbye , Sir Goodbye .
和 所以 再见 , 先生 再见 .

那么，再见了，先生，再见。

[nəʊ] , [wiː; wi][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət]['pɒplə(r)] [naʊ] — [waɪ] , [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
No , we do not live at Poplar now — Why , yes , quite a change .
不 , 我们 做 不是 居住 在 白杨 现在 — 为什么 , 是的 , 相当 一个 改变 .

不，我们现在不住在波普勒了——是啊，变化真大。

[dʒʌst][səʊ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)]
Just so Good bye to you , Sir
只是 所以 好的 再见 到 你 , 先生

就此告别，先生。

[hem] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
Hem — WE ARE GOING TO CHURCH .
下摆 — 我们 是 去 到 教会 .

嗯——我们要去教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

(['riːəlaɪzd])
(REALIZED)
(已实现)

（已实现）

[əʊ] !
OH !
哦 !

哦!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . — [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [əʊld] [bɔɪ] .
Are you . — You're going to the City , Old Boy .
是 你 . — 你是 去 到 这 城市 , 老的 男生 .

你是吗？——你要去城里，老伙计。

[wɒt] ! ! !
WHAT ! ! !
什么 ! ! !

什么！！！

[gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] [peɪ] — [puː] .
Give you more pay — Pooh .
给 你 更多的 支付 — 呸 .

给你更高的薪水——小熊维尼。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstəz] ['kænɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] — [θɪŋk]
Think of the Honorable Confidence your Masters cannot help giving you — Think
思考 的 这 尊敬的 信心 你的 大师 不能 帮助 给予 你 — 思考
[ɒv; əv] [ðæt] — ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [eɪ] .
of that — Very Valuable , Eh .
的 那 — 非常 有价值的 , 嗯 .

想想你的导师们给予你的那份令人尊敬的信任——想想看——非常宝贵，对吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪk] [ʌp] [ðəʊz] ['ʃeɪki] [əʊld][legz][ɒv; əv]
I should think so , and you had better wake up those Shakey old legs of
我 应该 思考 所以 , 和 你 有 更好的 唤醒 向上 那些 摇晃 老的 腿 的
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

我想也是，你最好赶紧把你那双摇摇晃晃的老腿动起来。

[ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪn]
or you'll be Under the Line
或者 你会 是 在下面 这 线

否则你就会越界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ]
And one Morning
和 一 早晨

一天早晨

[hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪn]
he is Under the Line
他 是 在下面 这 线

他处于底线之下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪfs]['leɪbə(r)]
And **THIS** **is** **the** **result** **of** **his** **lifes** **labour**
和 这 是 这 结果 的 他的 生命 劳动

这就是他毕生努力的成果。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊˈɪnsɪdəns]
EXTRAORDINARY **COINCIDENCE**
非凡的 巧合

非凡的巧合

[sʌm; səm] ['bɒdi]
SOME **BODY**
一些 身体

某人

[els]
ELSE
别的

别的

[hæz; həz] [biːn] ['driːmɪŋ]
HAS **BEEN** **DREAMING**
有 到过 做梦

一直在做梦

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend]
OUR **MUTUAL** **FRIEND**
我们的 相互的 朋友

我们共同的朋友

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['skrætʃɪz] [ɒv; əv]
The **FINAL** **SCRATCHES** **of**
这 最终的 划痕 的

最后的划痕

[ðə; ði][kæt]
THE **CAT**
这 猫

猫

[huː]
WHO
WHO

WHO

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɪl] ['vænɪʃ]
After **this** **will** **vanish**
后 这 将要 消失

之后这一切就会消失。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs]

And	like	the	baseless
和	喜欢	这	无根据的

就像那些毫无根据的人一样

[fæbrɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm]

fabrick	of	a	dream
织物	的	一个	梦

梦境的织锦

[liːv] [nɒt][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd]

Leave	not	a	wrack	behind
离开	不是	一个	残骸	在后面

不要留下任何残骸

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['neɪtʃə(r)] "

Having	attended	a	Committee	of	the	most	exciting	and	exhaustive	nature	"
拥有	参加	一个	委员会	的	这	最多	激动人心	和	详尽的	自然	"

['sʌmbədi] " [in'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] " - [wɪŋks] " .

Somebody	"	indulges	in	the	traditional	"	40	Winks	"	.
某人	"	放纵	在	这	传统的	"	-	眨眼	"	.

参加了一次激动人心、内容详尽的委员会会议后，“某人”享受了传统的“40分钟小憩”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪti] ['hæznt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [jet] — [ðə; ði] " [wɪŋks] " [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] ,

But	the	Committee	hasn't	done	with	him	yet	—	the	"	Winks	"	are	disturbed	,
但	这	委员会	还没有	完毕	和	他	然而	—	这	"	眨眼	"	是	不安	,

但委员会还没放过他——“温克斯”一家对此感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] [hiː; hi]['set(ə)ld] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

and	the	Phantom	of	a	defunct	argument	,	that	He	settled	long	ago	,
和	这	幻影	的	一个	已倒闭	争论	,	那	他	定居	长的	前	,

以及一个早已被他解决的、早已失效的争论的幽灵。

[sɪts][ɪt'self] ['ruːdli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

sits	itself	rudely	on	the	table	,
坐着	本身	粗鲁地	在	这	桌子	,

它粗鲁地坐在桌子上，

[ɪn][ə; eɪ] ['meɪkˌʃɪfti] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd][in'sist][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] " [gəʊ][ɪn] " .

in	a	Makeshifty	sort	of	way	and	insists	upon	having	another	"	go	in	"	.
在	一个	临时拼凑的	种类	的	方式	和	坚持	之上	拥有	其他	"	去	在	"	.

以一种权宜之计的方式，坚持要再“进去一次”。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] , [hiː; hi] [θɪŋks] !

And	so	he	thinks	,	He	thinks	!
和	所以	他	思考	,	他	思考	!

所以他这么想，他这么想！

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [waɪ] [ɪts] ['prɪnsli] ,
his **income** **is** **too** **small** **;** **Why** **it's** **Princely** **,**
他的 收入 是 也 小的 ; 为什么 它是 王子 ,

他的收入太少了；为什么说这是王子的待遇?

[sed] [ðə; ði] " ['ʃædəʊi] ['pɑːti] " [huːz] [əʊn] " [pʊl] " [wɒz; wəz] [ə'baʊt] £20 , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
said **the** **"** **Shadowy** **party** **"** **whose** **own** **"** **pull** **"** **was** **about** **£20** **,** **000** **a** **year** **,**
说 这 " 阴暗的 派对 " 谁 自己的 " 拉 " 曾是 关于 £20 , - 一个 年 ,

这个"神秘政党"表示，他们自身的"影响力"每年约为2万英镑。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ['sʌmhaʊ] ,
He **ought** **to** **make** **it** **do** **somehow** **,**
他 应该 到 制作 它 做 不知何故 ,

他应该想办法凑合着用。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
and **if** **he** **don't** **like** **it** **you** **can** **manage** **without** **him** **.**
和 如果 他 不 喜欢 它 你 能 管理 没有 他 .

如果他不喜欢，没有他你也能过得很好。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] .
Now **look** **here** **,** **let** **me** **show** **you** **an** **Article** **.**
现在 看 这里 , 让 我 展示 你 一个 文章 .

现在请看这里，让我给你看一篇文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðeə(r)] ！ ！ ！
There **!** **!** **!**
那里 ！ ！ ！

那里！ ！ ！

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [tʃiːp] . — [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , ['sæləri] £40 .
Now **I** **call** **this** **cheap** **.** **—** **There** **he** **is** **,** **Salary** **£40** **.**
现在 我 称呼 这 便宜的 . — 那里 他 是 , 薪水 £40 .

我觉得这很便宜。——瞧，他的薪水是40英镑。

[ænd; ənd] [waɪt] ['tʃəʊkə(r)] [nɒt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] .
and **white** **choker** **not** **objected** **to** **.**
和 白色的 颈链 不是 反对 到 .

白色项圈没有遭到反对。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [hiːl] [weə(r)] [plʌʃ] [ɔː(r)] — ['eniθɪŋ]) — — [kʌm] [hiːz]
(**for** **the** **matter** **of** **that** **he'll** **wear** **plush** **or** **—** **anything** **)** **—** **—** **Come** **he's**
(为了 这 事情 的 那 地狱 穿 豪华的 或者 — 任何事物) — — 来 他是
[ˊgudlukiŋ] .
goodlooking **.**
好看 .

（至于他穿毛绒衣服还是——什么都行）——来吧，他长得挺帅的。

[hiːl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] , [biː; bi] [ə; eɪ]
He'll **work** **for** **you** **,** **respect** **you** **,** **as** **much** **as** **he** **does** **himself** **,** **be** **a**
地狱 工作 为了 你 , 尊重 你 , 作为 很多 作为 他 做 他自己 , 是 一个
['kredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
credit **to** **you** **,**
信用 到 你 ,

他会为你效力，尊重你，就像尊重自己一样，为你争光。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [hiːz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkɪŋ] [laɪn] ,
and **finally** **,** **he's** **been** **in** **the** **Pawnbroking** **line** **,**
和 最后 ， 他是 到过 在 这 典当行 线 ，

最后，他还从事过典当行业。

[sez] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] — [ænd; ənd] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]
says **he** **lives** **on** **Oatmeal** **Porridge** **—** **and** **comes** **from** **the** **North**
说道 他 生活 在 麦片 稀饭 — 和 来 从 这 北

他说他靠燕麦粥度日——而且他来自北方

([ed] [nəʊt] " [pʊs] " [huː] ['kɒmz] [frɑː] - [ðə; ði] [nɔːθ] [hɜːr'sɛl] , [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] " [kæd] " ,
(**ED** **NOTE** **"** **Puss** **"** **who** **comes** **fra** **'** **the** **North** **hersel** **,** **is** **disgusted** **with** **the** **"** **Cad** **"** **,**
(ED 笔记 " 猫 " WHO 来 fra - 这 北 她自己 ， 是 厌恶 和 这 " CAD " ，

（编者注：来自北方的"猫"对"恶棍"感到厌恶，）

[ænd; ənd] ['dʌzənt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
and **does'nt** **believe** **him** **.**
和 不 相信 他 .

并且不相信他。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [pə'sjuːts] — —
His **harmless** **Pursuits** **—** **—**
他的 无害 追求 — —

他无害的追求——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , — —
And **his** **simple** **Tastes** **,** **—** **—**
和 他的 简单的 口味 ， — —

而他那简单的爱好，——

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wɪl] ['rendə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] " [prɒp] " [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪstæblɪzmənt] . —
Will **render** **him** **at** **once** **the** **ornament** **and** **"** **Prop** **"** **of** **your** **Establisment** **.** **—**
将要 使成为 他 在 一次 这 装饰品 和 " 支柱 " 的 你的 建立 . —

这将使他立刻成为你政权的装饰和"支柱"。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ]
And **if** **in** **the** **ingenuous** **enthusiasm** **of** **his** **Generous** **Nature** **,** **he** **should** **by**
和 如果 在 这 天真无邪 热情 的 他的 慷慨的 自然 ， 他 应该 经过
[tʃɑːns] " [rʌn] [ʃɔːt] " ;
chance **"** **run** **short** **"** **;**
机会 " 跑步 短的 " ;

如果他天性慷慨热情，却不慎"资金不足";

[hiːz] [nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['pestə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [pə'tɪʃnz] .
He's not the man to pester you with Petitions .
他是 不是 这 男人 到 纠缠 你 和 请愿书 .

他不会用请愿书来烦扰你。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][səʊl] [ə'bʌv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
He has a soul above asking for Money .
他 有 一个 灵魂 多于 问 为了 钱 .

他有不求回报的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dʒʌst][səʊ] — ,
Just so — ,
只是 所以 — ,

就是这样——，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɑː] ! [hɑː] ! [lɑːft] " ['sʌmbədi] " , [tuː; tə] " [ðə; ði] " [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [wɪŋks] " ;
Ha ! Ha ! laughed " Somebody " , to " the " great danger of the " Winks " ;
哈 ! 哈 ! 笑了 " 某人 " , 到 " 这 " 伟大的 危险 的 这 " 眨眼 " ;
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

哈哈！“某人”大笑起来，这“眨眼”带来了“巨大的”危险；当然，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃudnt] [driːm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skæmp] .
and we shouldn't dream of taking such a scamp .
和 我们 不应该 梦 的 采取 这样的 一个 恶棍 .

我们根本不应该妄想去招惹这样的无赖。

[wiː; wi] , [hem] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['aʊə(r)] [stɑːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klɑːs] ,
We , Hem , have always drawn Our staff from a very different class ,
我们 , 下摆 , 有 总是 绘制 我们的 职员 从 一个 非常 不同的 班级 ,

我们Hem公司一直以来都从非常不同的阶层中招募员工，

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də][səʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]
and why shouldn't we always do so , We are quite satisfied with them
和 为什么 不应该 我们 总是 做 所以 , 我们 是 相当 使满意 和 他们
, [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,
, and our Business ,
, 和 我们的 商业 ,

我们为什么不应该一直这样做呢？我们对它们以及我们的业务都非常满意。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prɑːfɪts][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪəli] . — — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [sed] " ['sʌmbədi] "
and our Profits are Increasing yearly . — — Upon my word said " Somebody "
和 我们的 利润 是 增加 每年 . — — 之上 我的 单词 说 " 某人 "
['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] " ['aʊə(r)] [haʊs] " [gɪvz] [ˌem 'iː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
everything connected with " Our House " gives me unlimited satisfaction .
一切 连接 和 " 我们的 房子 " 给予 我 无限 满意 .

我们的利润逐年增长。——“某人”说，凡是与“我们家”有关的事情都让我感到无比满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['mjuːtʃuəl] ; [sɜː(r)] ,

And	you	are	going	to	make	the	satisfaction	just	a	leetle	Mutual	;	Sir	,
和	你	是	去	到	制作	这	满意	只是	一个	小精灵	相互的	;	先生	,

先生，您打算让这种满足感稍微增多一些。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [sed] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt]

indeed	we	ought	to	thank	you	very	much	;	Said	a	new	and	most	impertinent
的确	我们	应该	到	感谢	你	非常	很多	;	说	一个	新的	和	最多	无礼

['es(ə)ns] ,

Essence	,
本质	,

我们确实应该非常感谢你；一个崭新而又极其无礼的本质说道。

[huː] [ə'pɪəd] , ['sʌmwʊt] [ˌpremə'tʃʊəli] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

who	appeared	,	somewhat	prematurely	,	to	have	made	up	his	mind	,
WHO	出现	,	有些	过早	,	到	有	制成	向上	他的	头脑	,

他似乎过早地做出了决定，

[ænd; ənd][səʊ]['set(ə)ld][ðə; ði]['kwestʃən] [aʊt][ɒv; əv][hænd] .

and	so	settled	the	question	out	of	hand	.
和	所以	定居	这	问题	出去	的	手	.

就这样，这个问题就此迎刃而解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] .

What	do	you	mean	,	Sir	.
什么	做	你	意思是	,	先生	.

先生，您是什么意思?

[wiː; wi][dəʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [sed] " ['sʌmbədi] " ([huː] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæt]

We	don't	require	your	interference	said	"	Somebody	"	(	who	couldn't	encourage	that
我们	不	要求	你的	干涉	说	"	某人	"	(	WHO	不能	鼓励	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]) .

sort	of	thing	)	.
种类	的	事物	)	.

"我们不需要你的干预，"某人说道（他不可能鼓励这种事情发生）。

[ai] [siː] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

I	see	they	forgot	the	Doctor	,	and	no	doubt	your	Wife	will	go	to	church	.
我	看	他们	忘了	这	医生	,	和	不	怀疑	你的	妻子	将要	去	到	教会	.

看来他们忘了医生，毫无疑问，你妻子会去教堂。

[jes] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [kɒst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [stɒp]

Yes	,	that	sort	of	thing	does	cost	something	,	and	you	couldn't	very	well	stop
是的	,	那	种类	的	事物	做	成本	某物	,	和	你	不能	非常	出色地	停止

[hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] , [nəʊ] .

her	,	no	,	no	.
她	,	不	,	不	.

是的，那种事确实要花钱，而且你也不可能阻止她，不，不。

[ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ]['nevə(r)] [spend] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)]

And	I	see	you	never	spend	any	money	for	Conveyance	,	and	you	never
和	我	看	你	绝不	花费	任何	钱	为了	输送	,	和	你	绝不

[hæv; həv] ['eni] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

have	any	recreation	,
有	任何	娱乐	,

我发现你从来不花钱在交通上，也从来不进行任何娱乐活动。

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ;

or	change	of	air	;
或者	改变	的	空气	;

或更换空气;

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [θruː] [ðə; ðɪ]['dɪzməl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [deɪz] ['hɒlədeɪ][ɪn]

nothing	to	help	through	the	dismal	monotony	of	your	12	days	holiday	in
没有什么	到	帮助	通过	这	惨淡	单调	的	你的	-	天	假期	在

[nəʊ'vembə(r)][ɔː(r)] ['februəri] [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] " [eɪt] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] [saɪd] "

November	or	February	and	you	can't	even	afford	"	8	hours	at	the	Sea	Side	"
十一月	或者	二月	和	你	不能	甚至	买得起	"	8	小时	在	这	海	边	"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

for	the	Wife	and	little	ones	.
为了	这	妻子	和	小的	一个	.

11 月或 2 月的 12 天假期，没有任何东西可以让你摆脱沉闷单调的时光，你甚至负担不起让妻子和孩子们在海边待 8 小时的费用。

[ɪn][fækt] [juːv] [nəʊ] ['mʌni] .

In	fact	you've	no	money	.
在	事实	你已经	不	钱	.

事实上你身无分文。

[nəʊ] ['kʌmfət] !

no	comfort	!
不	舒适	!

毫无安慰!

[nəʊ][paɪp] !

no	Pipe	!
不	管道	!

没有管道!

[nəʊ] [glɑːs] !

no	Glass	!
不	玻璃	!

没有玻璃!

[nəʊ]['mjuːzɪk] !

no	music	!
不	音乐	!

没有音乐!

[nəʊ]['peɪpə(r)] !

no	Paper	!
不	纸	!

没有纸!

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

no	nothing	.
不	没有什么	.

什么也没有。

[wel] ! ! ! [sed] " ['sʌmbədi] " [jʊr; jər][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

Well	!	!	!	said	"	Somebody	"	you're	an	Extraordinary	Man	—	but	I	don't	believe	you
出色地	!	!	!	说	"	某人	"	你是	一个	非凡的	男人	—	但	我	不	相信	你

— [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

—	Now	I	can	understand	this	.
—	现在	我	能	理解	这	.

“好吧！！！”某人说道，“你真是个了不起的人——但我并不相信你——现在我明白了。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] .

You	cannot	afford	any	of	these	things	,	that	is	clear	.
你	不能	买得起	任何	的	这些	事物	,	那	是	清除	.

很明显，你买不起这些东西。

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][freɪl] , [ænd; ənd][ə'læs] !

But	Human	Nature	is	frail	,	and	Alas	!
但	人类	自然	是	脆弱	,	和	唉	!

但人性脆弱，唉!

[biː] . [siː] . [es][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['hjuːmən] .

B	.	C	.	s	are	but	Human	.
B	.	C	.	s	是	但	人类	.

BC们也只是普通人。

[kʌm] , [sɜː(r)] [kən'fes] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [i'nikwəti] , [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt]

Come	,	Sir	confess	at	least	to	some	of	these	iniquities	,	and	then	—	What
来	,	先生	承认	在	至少	到	一些	的	这些	罪恶	,	和	然后	—	什么

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?

is	the	consequence	?
是	这	结果	?

先生，请您至少承认其中的一些罪行，然后——后果是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[waɪ] - [pə(r)][sent][ɒv; əv][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [det] ,

Why	50	per	cent	of	you	get	into	debt	,
为什么	-	每	中心	的	你	得到	进入	债务	,

为什么有50%的人会负债?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] " ['sʌmbədi] " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

and	you	know	it	Said	"	Somebody	"	do	you	think	you	can	decieve	me	?
和	你	知道	它	说	"	某人	"	做	你	思考	你	能	欺骗	我	?

你知道的，有人说：“你以为你能骗过我吗？”

[waɪ] [ɪts][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

Why	its	clear	that	if	you	will	really	make	out	a	list	of	The	Butcher	,
为什么	它是	清除	那	如果	你	将要	真的	制作	出去	一个	列表	的	这	屠夫	,

很明显，如果你真的要列出一份屠夫的名单，

[ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [reɪt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [reɪt] ! !

The	Baker	,	The	Water	rate	,	The	Poor	Rate	!	!
这	贝克	,	这	水	速度	,	这	贫穷的	速度	!	!

面包师、水费、穷人税！！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] (['evri] ['peni] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l]) [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	the	Income	Tax	(	every	penny	—	poor	devil	)	and	all	the	other
和	这	收入	税	(	每一个	一分钱	—	贫穷的	魔鬼	)	和	全部	这	其他

['lʌkʃəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] .

luxuries	in	which	you	indulge	.
奢侈品	在	哪个	你	放纵	.

还有所得税（每一分钱——可怜的家伙）以及你所沉迷的所有其他奢侈品。

[waɪ] [bəuθ] [endz] [kænt] [miːt]

Why	both	ends	can't	meet
为什么	两个都	结束	不能	见面

为什么两端无法汇合

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['sʌmbədi] ['sʌmbədi] , [ɪ'skwaɪə(r)]
Somebody Somebody , Esquire
某人 某人 , 《时尚先生》

某某人，先生

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wəʊnt] .
Of course they wont .
的 课程 他们 惯于 .

他们当然不会。

[aɪv] [sed] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] .
I've said so before .
我已经 说 所以 前 .

我之前就说过。

[gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [vəʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?
Give you my Vote and Interest ?
给 你 我的 投票 和 兴趣 ?

我会投你一票，并表达我的关注?

[duː; də] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɒn] [ðə; ði] " [əʊld] [kləʊ] " ['prɪnsəp(ə)l] ,
Do we wish to conduct our Business on the " Old Clo " principle ,
做 我们 希望 到 执行 我们的 商业 在 这 " 老的 克洛 " 原则 ,

我们是否希望按照"旧式Clo"原则开展业务?

[laɪk] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] [dʒuː] - ?
like a Firm of Jew Slopmakers ?
喜欢 一个 公司 的 犹 - ?

就像一家犹太废品制造公司?

[sed] " ['sʌmbədi] " , ['getɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [red] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] — [nəʊ] !
said " Somebody " , getting Indignant , and dangerously red about the Face — NO !
说 " 某人 " , 获得 愤怒 , 和 危险地 红色的 关于 这 脸 — 不 !
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

某人愤愤不平地说，脸涨得通红——不！好吧。

[gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [vəʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?
Give you my Vote and Interest ?
给 你 我的 投票 和 兴趣 ?

我会投你一票，并表达我的关注?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
I always have .
我 总是 有 .

我一直都是。

[gɪv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? — — ([juː; jʊ] [nəʊ] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [ˌʌnə'fɪʃl] — [wel] [ðen]
Give them again ? — — (you know young man , this is all very unofficial — well then
给 他们 再次 ? — — (你 知道 年轻的 男人 , 这 是 全部 非常 非官方 — 出色地 然后
)
)
)

再给他们一次？——（年轻人，你知道，这一切都是非正式的——好吧）

[jes] . — [ai]
Yes . — I
是的 . — 我

是的。——我

[wɪl]
Will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] " ['sʌmbədi] " [sed] " [ai] [wɪl] " [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊk] [hɪm'self] [ʌp] .
And " Somebody " said " I will " so loudly that he woke himself up .
和 " 某人 " 说 " 我 将要 " 所以 高声 那 他 觉醒 他自己 向上 .

“有人”大声说“我会的”，把他自己吵醒了。

[ænd; ənd] " ['sʌmbədi] " [huː] [wɒz; wəz] " ['sʌmbədi] " ([meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ['nevə(r)][biː; bi] [les])
And " Somebody " who was " Somebody " (may his shadow never be less)
和 " 某人 " WHO 曾是 " 某人 " (可能 他的 阴影 绝不 是 较少的)
[dɪd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
did give his Vote and Interest .
做过 给 他的 投票 和 兴趣 .

而那位“举足轻重”的人物（愿他的影响力永不消逝）确实投出了他的一票，并表达了他的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ([lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][stɒp][ðeə(r)])
And the result , some of it is in my Pocket (long may it stop there)
和 这 结果 , 一些 的 它 是 在 我的 口袋 (长的 可能 它 停止 那里)

而结果，一部分已经进了我的口袋（但愿仅此而已）。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
the Result is ,
这 结果 是 ,

结果是：

[ðæt] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [biːt]
that Our House is up to any Amount of Work and will undertake to beat
那 我们的 房子 是 向上 到 任何 数量 的 工作 和 将要 承担 到 打
[ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæks]['ɪntuː] [fɪts]
the Cheap Jacks into Fits
这 便宜的 杰克 进入 适合

我们家能承受任何工作量，并且一定会把那些吝啬鬼揍得屁滚尿流。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] " [wɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ]
Let us hope the example of " our little Shop " will be catching
让 我们 希望 这 例子 的 " 我们的 小的 店铺 " 将要 是 捕捉

希望“我们的小店”的例子能够起到带动作用。

[naʊ] [ðen] [ˌɔːl tə'gɛðər]
Now then ALLTOGETHER
现在 然后 总而言之

现在，大家一起

[ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
AND SO SAY ALL OF US
和 所以 说 全部 的 我们

我们所有人都这么说

[ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
AND **SO** **SAY** **ALL** **OF** **US**
和 所以 说 全部 的 我们

我们所有人都这么说

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɒli] [gʊd]
FOR **HE** **IS** **A** **JOLLY** **GOOD**
为了 他 是 一个 快乐的 好的

因为他是个非常善良的人

['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ]
SOMEBODY **COMING**
某人 未来

有人来了

[siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
See **him** **do** **it** **!**
看 他 做 它 !

看他怎么做!

[pʊs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'grætʃəleɪts] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ]
Puss **in** **taking** **leave** **of** **his** **Friends** **Congratulates** **them** **on** **the** **Fact** **that** **they** **know**
猫 在 采取 离开 的 他的 朋友们 恭喜 他们 在 这 事实 那 他们 知道

[huː] [ɪz]['aʊə(r)] " ['mjuːtʃuəl] [frend] " ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evriwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt]) .
who **is** **OUR** **"** **MUTUAL** **FRIEND** **"** **(** **and** **it** **isn't** **everyone** **can** **say** **that** **)** **.**
WHO 是 我们的 " 相互的 朋友 " (和 它 不是 每个人 能 说 那) .

猫在告别朋友们时，祝贺他们知道谁是我们的"共同朋友"(并不是每个人都能这么说)。

[ɪn] [kən'kluːʒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] " ['nəʊbədi] " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][səʊ]
In **conclusion** **it** **is** **to** **be** **hoped** **that** **"** **Nobody** **"** **will** **be** **the** **only** **person** **so**
在 结论 它 是 到 是 希望 那 " 无人 " 将要 是 这 仅有的 人 所以
[ʌn'fiːlaɪn] [æz; əz][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]
unfeline **as** **to** **dream** **of**
非猫科动物 作为 到 梦 的

总之，我们希望"无人"是唯一一个如此不像猫科动物的人，才会做这样的梦。

" ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kæts] [miːt]
" **PUTTING** **A** **STOPPER** **ON** **THE** **CAT'S** **MEAT**
" 推杆 一个 塞子 在 这 猫的 肉

"阻止猫吃肉"

" [-] [nəʊts]
" **Transcriber's** **Notes**
" 转录员的 笔记

转录者注释

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [en'ɒməlˌiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Retained **the** **spelling** **and** **punctuation** **anomalies** **of** **the** **original** **.**
保留 这 拼写 和 标点 异常 的 这 原来的 .

保留了原文的拼写和标点符号异常之处。

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ˌhænd'rɪt(ə)n] [tekst][ɪn][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]
Retained **the** **handwritten** **text** **in** **the** **illustrations** **for** **its** **artistic** **and** **expressive**
保留 这 手写 文本 在 这 插图 为了 它是 艺术 和 富有表现力的
['kwɒlətiz] .
qualities **.**
品质 .

保留插图中的手写文字，以展现其艺术性和表现力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神